

Using the Online Edition

The University of Texas Libraries, together with the University of Texas Press, has launched a complete online version of the print edition of the *Ballads of the Lords of New Spain* at www.utdigital.org. The website reproduces the Nahuatl text and English translation as printed here, but with “pop-up” excerpts from the Commentary to allow the songs and the explanatory synopses to be read together. Extra features include a normative transcription (searchable), a map showing the “geography” of the *Ballads*, audio of the two-tone drum cadences accompanying two of the songs, and a photographic facsimile of the *Ballads* codex.

In addition—and with a nod to the expanding field of corpus linguistics—the *Ballads* website amplifies the “whole corpus” approach to translating and interpreting both the *Ballads* and the closely related codex *Cantares Mexicanos* by mounting a single-word extract from the *Ballads/Cantares* concordance that demonstrates the unity of the diction. To facilitate the interpretation of the *Ballads*, the website includes the *Cantares Mexicanos: Songs of the Aztecs* and *A Nahuatl-English Dictionary and Concordance to the Cantares Mexicanos*, courtesy of Stanford University Press.

A word of thanks is due E. Casey Kittrell at the University of Texas Press for conceiving the *Ballads* website and guiding it to completion, and to the University of Texas Libraries and its Nettie Lee Benson Latin American Collection for co-sponsoring the project.

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

Ballads of the Lords of New Spain

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK